

葡文難學嗎？

Português é difícil de aprender?

José Wong

我已經教葡文八年了，更確切地說，自大學畢業以來，我已經與許多學生談過我學習葡文的經驗，分享過我在長期學習過程中付諸實踐的方法和策略。大學一年級學習葡文令我接觸到一個與此之前完全不同的世界。

我要分享的並非最好的學習方法，反而是一些非常實用的、平常的習慣。既然有機會在這裡寫一篇文章，我就想花一些心思與親愛的讀者們分享一下我的學習方法。他們在圖書館拿起《語言聊天室》雜誌翻閱時很可能會注意到這篇文章。

首先，我需要承認，我以前不是很擅長英文，在大學期間我的英語水平普遍低於同學們。無可否認，如果新手具有一定能力的英語水平，可以迅速地掌握葡文。然而，由於我不具備這種能力，所以只

Sendo professor que lecciona Português há já oito anos, mais exactamente desde o ano em que acabei a faculdade, tenho conversado com variados alunos sobre as minhas próprias experiências em aprender a Língua de Camões, partilhando com eles os métodos e as estratégias que pus em prática no início de um processo interminável de aprendizagem desta língua. Uma aprendizagem que me levou a entrar em contacto com um mundo bem diferente daquele em que tinha vivido até ao primeiro ano de universidade.

Não se trata de métodos excelentes, sendo, antes pelo contrário, muito práticas e hábitos muito banais. Para já, com a oportunidade de poder estar a redigir no presente espaço, gostava de aproveitar um pouco para partilhar esses meus métodos também com os simpáticos leitores, que muito possivelmente por acaso venham a pegar na Revista Dialogando ao passar por uma biblioteca e, folheando-a, notarem a publicação deste artigo.

Antes de mais, preciso de confessar que não era muito bom à disciplina de Inglês, o que contrariava a habilidade linguística da língua britânica que possuíam os meus colegas de



能一切從零開始學葡文。最初的時候，我十分努力地儘快適應這種完全陌生的語言。適應之後，我可以做的就只有實踐了。在此方面，我想分享一下我為了接觸葡文所踏出的第一步。

有些葡文學習者總會抱怨葡文難學，說怎樣也搞不通生詞的陰陽性、動詞的變位、長句結構等等。而此種心態已經為學葡文設置了心理障礙。然而，依本人的愚見，只有在你沒有學習的意願時才會覺得葡文難學。事實上，葡文並非想像的那麼難！你所需要的僅僅是時間！

所以，要邁出第一步，你必須開始練習聽力和閱讀，這會消耗大量的時間，特別是對於那些白天工作、夜晚學葡文的學生而言。但請你們相信這種學習方法，因為我已經嘗試過。我自己是從零開始學葡文。每天我都花費大量時間做葡文聽力練習，然後把聽過的東西一遍又一遍地複述。這個過程非常枯燥，但正如一句中國諺語所說：“書山有路勤為徑”，又曰：“學海無涯苦作舟。”

大學的課程自一開始就與中學的課程有很大的不同。對我而言，有些課程真

faculdade. Com a ajuda da língua geograficamente mais falada, não se pode negar que um principiante consiga dominar português com uma rapidez magnífica. Todavia, como não pertencia ao grupo desta natureza, tive de começar tudo a partir do zero. No princípio, esforcei-me imenso para me acostumar, o mais depressa possível, a essa língua, completamente estranha para mim. Depois, quando o consegui, o que me restava só era a prática. Neste contexto, bem queria eu partilhar o que fiz (e como o fiz) para dar o primeiro passo a fim de entrar em contacto com o Português.

Há gente que se queixa sempre de aprender português, dizendo que a concordância entre masculino e feminino, conjugação dos verbos, estrutura das frases compridas, entre outras dificuldades, são um grande obstáculo quase impossível de ser ultrapassado, e que tem colocado barreiras ao longo do processo dessa aprendizagem. Porém, na minha modesta opinião, só quando não se tem uma vontade é que se acha difícil a aprendizagem. De facto, a língua portuguesa não é tão difícil como se imagina! A única coisa que se exige é tempo!

Assim, para dar o primeiro passo, tem de se começar a ouvir e a ler, o que pode consumir imenso tempo, sobretudo para quem trabalhe de dia e estude apenas à noite. Meus senhores, acreditem nesta maneira, porque tenho experiência disso. Eu, próprio ao iniciar a estudar português a partir do zero, tive de estar horas e horas a ouvir e repetir o que ouvi milhares de vezes por dia. Este processo pode ser muito maçador, mas tal como diz um adágio chinês: “Se estudar tem um atalho, é então a persistência” e além disso também se diz que “Estudar é como se fosse um mar sem fim, no qual se navega com resistência.”



是太棒了。但就算課堂是多麼的有趣，我仍然要獨坐房間桌前，與孤寂為伍，日以繼夜，潛心苦讀。一年之後，我對葡文單詞的發音和句子的節奏有了比較清晰的概念。

老實說，我的大學同學都比我聰明，而我只是一個條件有限的學生，再者亦不是怎麼聰明。在剛開始學葡文的階段，同學們的進展神速，而我望塵莫及。有人說，要學一門外語，你必須有學外語的腦袋。而在那個時候，我覺得自己並不是這方面的料子。初學葡文的不順令我心灰意冷。但是，親愛的朋友們，俗語說，世上不缺聰明人，只缺有決心和毅力的人。另一句中國諺語說：“梅花香自苦寒來”。我想鼓勵那些有志學葡文的朋友堅定信心，多花時間和耐性潛心學習，抱著冒險的精神在葡文知識的海洋裡探索，不要害怕苦澀和失望。

在大三這一年，我到葡萄牙里斯本大學文學院學習了一個學期。那是我生命中前所未有的夢幻般的一個體驗。在那段日子中，我運用葡語的機會多了，強化了我的葡文口語能力。無可否認的是，如果要學一種語言，最好的辦法就是到說

As aulas na faculdade foram desde o início logo muito diferentes das da escola secundária, e dentre todas, algumas foram para mim mesmo muito fantásticas. No entanto, por mais interessantes que fossem elas, tive de me pôr em frente da minha secretária a estudar de sol a sol, dia após dia, na solidão no meu quarto. Assim, passado um ano, tive uma noção bem clara sobre a pronúncia das palavras portuguesas e do ritmo das frases.

Devo confessar ainda que me parece que os meus colegas da faculdade eram todos mais espertos do que eu. Confesso que era um estudante com limitados recursos, faltando-me além disso um dote de espírito. Os meus condiscípulos, nos primeiros tempos do curso, avançaram a um ritmo que foi para além da minha capacidade. Há quem diga que para aprender uma língua estrangeira, é preciso ter a cabeça para isso. E, naquela altura, parecia-me que eu não seria um desses. Os insucessos logo no primeiro passo do meu estudo na universidade decepcionaram-me bastante. Porém, meus caros amigos, diz-se sempre que no mundo nunca faltam pessoas inteligentes, mas sim pessoas com determinação e persistência. Citando mais um dito chinês: “Prunus mume nunca teria bom aroma se não superar o frio do Inverno”: eu gostava de incentivar os interessados na língua em causa a dedicarem-se com toda a firmeza e confiança em si próprios ao seu estudo e a mergulharem, com tempo e paciência, no mar das palavras portuguesas, e a descobri-las no seu conteúdo com o seu cheiro a aventura, mas também a amargura e a decepção.

No meu terceiro ano do curso, estive um



這種語言的地方學習。不過，我承認，我在葡萄牙逗留期間並沒有提高多少語法和寫作水平。通過大學頭兩年在這兩個方面打下的堅實基礎，我懂的比老師教的還多。（我無意批評在葡萄牙上的那些課程）。

在澳門，尤其是在華人社區中，除了葡文老師，很難找人練習葡語。然而，跟老師用葡語交談也僅僅是在課堂上，而不是在日常生活中。由於缺乏語言環境，我找了一種方法來練習聽力和口語。我每天坐巴士去大學的時候，車上總會有很多乘客。他們總是有聊不完的話題。這對我來說是一個相當不錯的練習機會，因為我可以嘗試翻譯他們的聊天內容。當我碰到不懂的東西時，我就把它記在隨身攜帶的筆記本上，回到家之後馬上查字典釋疑。通過實踐，我的口語能力取得了很大的進步。

關於寫作能力，我沒有什麼特別的策略。我每天都寫一些沒有特定主題的隨筆，有時讀過一篇文章後，我用自己懂的生字，總結文章內容或提出一些自己的看法，有時亦會引述其中的某詞語。然後我就請老師無需顧及情面、嚴格指正我所犯

semestre em Portugal na Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa. Foi esta uma experiência fantástica e inédita na minha vida.

Tive muito mais contacto com a língua e aperfeiçoei a minha competência de oralidade em português. Não se nega que para aprender uma língua, a melhor maneira é descolar-se ao local onde se fala a mesma. No entanto, confesso que durante a minha estadia no país não avancei muito a língua a nível da gramática e da escrita, e isto porque, com a base sólida no âmbito desses dois aspectos que eu já tinha construído logo nos primeiros dois anos, eu sabia muito do que ia sendo ensinado pelos professores. (Não tenho, sinceramente, nenhuma intenção de criticar nada sobre as aulas lá em Portugal).

Em Macau, sobretudo, na sociedade chinesa, é difícil encontrar alguém com quem se fale e pratique português, excepto os professores. Mas estes apenas aparecem nas aulas, e não na nossa vida. Perante essa falta do ambiente linguístico, eu arranjei uma maneira de praticar a audição e a oralidade. Ia todos os dias para a universidade de autocarro, onde viajavam sempre muitos passageiros. Eles tinham, frequentemente, entre si, uma conversa sem fim. Isto, para mim, era bastante agradável, porque eu podia traduzi-la e, quando encontrava coisas que não sabia, apontava logo num caderno que trazia sempre comigo e, ao chegar a casa, logo ia ao dicionário para tirar as dúvidas. Com a prática, eu vi a minha oralidade muito melhorada.

Relativamente à prática de escrita, não tinha uma estratégia especial. Escrevia todos os dias sem tema específico, assim que acabava de



的錯誤。因為我希望寫出好文章，所以我不害怕被批評或被嘲笑，也不擔心說話或寫作時的錯誤。我不停地讀、聽、講、寫，從不放棄。

最後，我要說的是，學一門外語沒有“最好的方法”。每個人都有自己的策略和竅門。我在這裡想指出，我的經驗僅供參考，那些方法適合我求學時的個性（求學時的我是一名力學不倦的人，至今亦沒改變。）但是，我認為，當我們開始學習一門外語時（如葡文），我們就像是在一個深不見底、沒有任何標記、看不到對岸的大海中起航。為了尊重這種語言和使用它的人，我們不能三心二意地學習。對我來說，葡文不僅是一種語言，而且還是一道通往另一世界的大門。通過它，我看到了另一個地球，不同的民族，不同的文化，因而令我接近到其他的人群，認識了一種更加開放和自由的精神。

ler um texto qualquer, resumindo-o ou comentando-o com as minhas próprias palavras ou, às vezes, com a citação de certos vocábulos do mesmo. Depois, pedia aos professores para me corrigirem rigorosamente sem ligarem minimamente à minha reação sobre os erros que tinha cometido. Como queria escrever bem, não tinha medo de ser criticado ou apanhar um ralhete, e também não estava nada preocupado em errar ao falar ou ao escrever. Lia, ouvia, falava e escrevia sem parar e sem nunca desistir.

Para acabar, diria que não existe “a melhor maneira” de aprender uma língua estrangeira. Cada um tem a sua própria estratégia e os seus truques. As minhas experiências, que aponte aqui, servem somente de referências e foram as que mais se adequaram à minha personalidade de estudante (ou de estudioso, que continuo sempre a ser). Todavia, julgo que quando começamos a aprender uma língua estrangeira, neste caso a língua portuguesa, estamos a navegar num mar sem marcas e sem ver a costa. No intuito de respeitar esta língua e os variados povos que a usam, não podemos estudá-la com negligência. Para mim, Português não é só uma língua, mas sim uma janela aberta para um mundo diferente, através da qual eu espreito uma outra terra, outros povos e outras culturas e, por isso, traz-me muito mais próximo do resto da humanidade e com um espírito muito mais aberto e livre.

